

C'êt en 10 ans...

Des comptines et des chants à la dizaine pour faire découvrir le gallo aux enfants dès la maternelle.

Ce livret bilingue est destiné aux enseignants, animateurs et parents (gallésants ou non) désirant initier des enfants au gallo.

Il rassemble 16 comptines ou chants faciles sur différents thèmes, leur traduction ainsi que des pistes pour aller plus loin dans la découverte du gallo.

La majorité des chansons sont issues ou inspirées du répertoire traditionnel.

Guide de prononciation :

<QH>= [tch] ou [k]

<GH>=[dj] ou [g]

<AO>=[aw] (diphongue)

<AI>=[ai], [ei], [a]

<Ë>=[eu]

<LL>= [i] ou [l] ([bianc] ou [blanc])

DIHUN BREIZH

Dihun Breizh est une association de parents d'élèves qui œuvre à la promotion des filières bilingues (breton français) et au développement de l'enseignement du gallo.



1, rue des patriotes
56000 VANNES
02.97.63.43.64
dihun.breizh@freesbee.fr
www.dihun.org
<http://panvolette.over-blog.org>

Afilée Enseigner l'gallo- Chants faciles

Chants à la dizaine et comptines

Chants à la dizaine et comptines

- 16 chants et comptines faciles pour initier les enfants au gallo et à la culture de Haute Bretagne

DIHUN BREIZH
1, RUE DES PATRIOTES-56000 VANNES
WWW.DIHUN.ORG
DIHUN.BREIZH@FREESBEE.FR

PANVOLETTE



PANVOLETTE

CD-livret de chants et contes en gallo
pour enfants sur la nature.

10 chants , 3 contes, des devinettes et expressions.
Livret de 48 pages illustré avec paroles et traductions.

A commander auprès de Dihun Breizh

BON JOU D'ORINE !

(Joyeux anniversaire!)

Bon jou d'orine a tai!

Bon jou d'orine a tai.....(prénom)



Niveau : tous niveaux

Aller plus loin : travailler sur le
vocabulaire des animaux ou des
vêtements

Vocabulaire :

Vela voilà

L'ouézè : l'oiseau

La plleume : la plume

Le chapè : le chapeau

Paije Diz Neu *19

Dihun Breizh

J'EME BEN MAI RIGOLER

(Chant à la dizaine traditionnel)

C'êt den 10 ans den ces verts prés,
J'eme ben mai rigoler (bis)

J'eme ben mai rigoler, m'diverti e m'amuzer,

J'eme ben mai rigoler, m'diverti, c'êt mon pllézi.

Niveau : tous niveaux

Aller plus loin : travailler sur le vocabulaire des actions et créer de nouveaux couplets (ex : j'eme ben mai berdasser (bavarder))

Vocabulaire :

Le pllézi : le plaisir

Paije Diz uit *18

Dihun Breizh

SOMMAIRE/ ABERJÉE

Comptines

- Tabedibedao (comptine) p.4
- Un ptit bonoume (comptine) p.5
- Frère Matao (berceuse) p.6
- J'eme la galette (comptine-ronde) p.7
- Dig Dig mon cheval (sauteuse) p.8
- Rai rai mon ptit soulai (comptine) p.9
- La pochette (jeu) p.10
- Jirons a la fouere (berceuse) p.11



Chants à la dizaine

- 10 pomes p.12
- La bone soupe p.13
- Les nouzilles p.14
- Petit canard blanc p.15
- Le long du boués p.16
- Mon père a core 10 tones p. 17
- J'eme ben mai rigoler p.18

Joyeux anniversaire : Bon jou d'orine! p.19

TABEDIBEDAO

(Comptine traditionnelle)

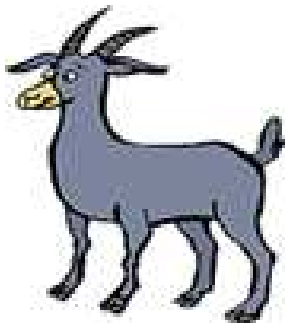
Tabedibedao la cheuvr s'êt morte

Tabedibedao le loû l'emporte

Tabedibedao par dessour l'us

Tabedibedao den un pertus

Tabedibedao nen la vera pu !



Niveau : maternelle

Vocabulaire :

La cheuvr : la chèvre

L'us : la porte

Un pertus : un trou

Paije Catr *4

Dihun Breizh

MON PÈRE A CORE 10 TONES

(Chant à la dizaine traditionnel)

Mon pere a core diz tones remplies
de jus de pomes (bis)

Le valet tire le faosset,
la chamberière qui le remet

E la bonefome qi cogne, qui cogne
E la bonefame qi cogne (bis)

Niveau : tous niveaux

Vocabulaire :

Le faosset : fausset, robinet

La chamberiere : servante

Paije Diz Sete*17

Dihun Breizh

LE LONG DU BOUES

(Chant à la dizaine traditionnel/ Les ragalous)

C'ét en 10 ans, tout le li, tout le long
C'ét en 10 ans, tout le long du boués(*bis*)

`you q't'étaes tu, t'étaes-tu dis le moué
'you q't'étaes tu a émonder ton boués(*bis*)

C'ét en 9 ans, tout le li, tout le long
C'ét en 9 ans, tout le long du boués(*bis*)

You q't'étaes tu, t'étaes tu dis le moué
You q't'étaes tu a arander ton boués(*bis*)

C'ét en 8 ans ... `you q't'étaes tu a fagoter ...

C'ét en 7 ans ... `you q't'étaes tu a ramasser ...

C'ét en 6 ans ... `you q't'étaes tu a charier ...

C'ét en 5 ans ... Y'ouù q't'etaes-tu a bener ...

C'ét en 4 ans ... `you q't'etaes tu a berouetter ...

C'ét en 3 ans ... `you q't'etaes tu a bruler ...

C'ét en 2 ans ... `you q't'etaes tu a gaspiller ...

C'ét en 1 an ... `you q't'etaes tu a replanter ...

Niveau : de la GS au CM2

Vocabulaire :

Arander : aligner les branches

charier : transporter

Berouetter : transporter en brouette

Paije Seze *16

Dihun Breizh

UN PTIT BONOME

(Comptine- A. Pelhate)

Un ptit bonome sietë su une pome

La pome chait a bas

Le ptit bonome va olmont olva

Olmont, olva, olmont olva.

E... chait su un chfa!



Niveau : maternelle

Vocabulaire :

Sietë : assis

chaer : tomber (**chait :** tombe)

Olmont/olpë(56) : vers le haut

Olva : vers le bas

Un chfa, un choua(56), une bête

de chfa: un cheval

Variantes :

Selon les territoires, on peut dire bonoume/poume ou bononme/ponme ou bonome/pome

Un chfa, un choua, une bête de chfa

Paije Cinc*5

Dihun Breizh

FRERE MATAO

(Comptine traditionnelle sur l'air de « Frère Jacques » - A. Pelhate)

Frère Matao, Frère Matao

Tu dors ti? Tu dors ti?

Va don soner les cloches (bis)

Berdi berdao, berdi berdao



Niveau : maternelle

Variantes :

***cloche** : selon les territoires, on peut dire [tioche], [kioche] ou [kloche]

***soner** : [souneu], [sonneu] ou [soneu]

Vocabulaire :

ti: particule interrogative

Matao : Mathurin

Berdi Berdao : Ding, dong

de chfa: un cheval

Paije Sis *6

Dihun Breizh

PETIT CANARD BLLANC

(Chant à la dizaine traditionnel)

C'ét den 10 ans petit canard bllanc

E youp youp youp vela le galant (bis)

E youp youp youp vela l'ouézè

Il a de la plleume a son chapè !



Niveau : tous niveaux

Aller plus loin : travailler sur le vocabulaire des animaux ou des vêtements

Vocabulaire :

Vela voilà

L'ouézè : l'oiseau

La plleume : la plume

Le chapè : le chapeau

Paije Qhizze *15

Dihun Breizh

LES NOUZILLES

(Chant à la dizaine traditionnel)

J'ë 10 nouzilles den mon piatè
Cotissons les ao coup d'martè (bis)

Cotissons la nouzille les filles
Cotissons la nouzille



Niveau : tous niveaux

Vocabulaire :

La nouzille: la noisette

Le piatè : grand plat, jatte à
beurre

Coti : casser

Paije Catorze *14

Dihun Breizh

J'EME LA GALETTE

(Comptine traditionnelle sur l'air de « J'aime la galette » - A. Pelhate)

J'eme ben la galette

Vous savéz ti coment?

Ben apigochée

E o du beure deden

Tra la la la la la la lalère (bis)

Niveau : maternelle

Vocabulaire :

ben : bien

apigoché(ée) : préparé(-ée),
assaisonné(-ée)

o : avec

Paije Sét *7

Dihun Breizh

DIG DIG MON CHEVA

(Comptine traditionnelle (collectée dans le Morbihan))

Dig dig mon cheva
Demain, j'irons a *Loyat*

Dig dig ma jument
Demain j'irons a *St Abran*

Dig dig mon poulain
Demain j'irons core ben pu lein

Manjer des pomes e des paires
Une bielle petite vache naire
Un biao ptit cheva tout bllanc

Pour menër *Lizon** es champs
Champs, champs, champs, youuuuu !

Niveau : maternelle

Type : sauteuse, pour faire sauter
les enfants sur les genoux.

Les noms des communes
peuvent être modifiés.

*prénom de l'enfant

Vocabulaire :

J'irons: nous irons

St Abran : St Abraham(56)

lein : loin

Une paire : une poire

Naire : noire

Es : aux

Paije Uit *8

Dihun Breizh

LA BONE SOUPE

(Chant à la dizaine traditionnel)

Il ét 10 eures e demie sonées
Catr pataches, un brin de porée (bis)

Deuz, touéz carotes,

Catr pataches, un brin de porée
Ca fét de la bone soupe !



Niveau : tous niveaux

Aller plus loin : initier un travail
sur le vocabulaire du jardin ou de
la cuisine

Vocabulaire :

La patate: la pomme de terre

Un brin de porée : un poireau

Paije Treze*13

Dihun Breizh

10 POMES

(Chant à la dizaine traditionnel)

J'ë 10 pomes den mon pomiër
I-an a yune pour Batisse (bis)

Yune pour mai, yune pour tai
Yune pour mon ptit frère Batisse

Yune pour mai, yune pour tai
Yune pour mon ptit frère Jozé



Niveau : tous niveaux

Vocabulaire :
yune: une

Variantes linguistiques :

La pome : selon les territoires
[poume], [ponme], [pome]

Paije Neu *9

Dihun Breizh

RAI RAI MON PTIT SOURAI

(Comptine traditionnelle (collectée dans le Morbihan))

Rai rai mon ptit sourai

Devant tai come devant mai

Devant la fille du roué

Q'ët la haot su Lanvao
a garder ses ptits agnaos

E son tout petit poulain
qi fèt ouin ouin

E qi rouche pas pus
q'une meuillete de fein!

Niveau : maternelle/GS CP

Variantes :

Le sourai (à l'ouest de la Haute
Bretagne), le soulai/soula/soulè

Aller plus loin : Peut être une
introduction au rituel de la météo

Vocabulaire :

Raire : briller

Tai/mai : moi

Le roué : le roi

L'agnè, des agnaos : un(des)
agneau(x)

roucher : manger

Une meuillete : petite meule

Le fein : foin

Paije Neu *9

Dihun Breizh

LA POUCHETTE

(Comptine -jeu traditionnels (collectée et modifiée A. Pelhate)

M'n' alant es boués



Je perdis mon coutè
Mes ciziaos

Ma pouchette
Qi s'ét défète



C'et a tai de la remetr

Tournelarigo !

Niveau : maternelle/GS CP CE1

Variantes :

Les boués ou **les bouas** selon les pays

Règle du jeu :

Jeu collectif qui se joue comme le jeu du « facteur ».

Lorsque un enfant est attrapé, tous crient « **ao mitan !** » (au milieu)

Vocabulaire :

Les boués : les bois

Les ciziaos : les ciseaux

La pouchette : la poche, le petit sac

J'IRONS A LA FOUERE

(Comptine traditionnelle-Berceuse)

J'irons a la fouère acheter une vache naire

E un petit poulain gris pour emener *Nânon**
ao lèt,

ao lèt, ao lèt, ao lèt !



Niveau : maternelle

Type : berceuse

Aller plus loin : Peut être une comptine rituelle pour aller au lit/ à la sieste

Vocabulaire :

La fouère : la foire

Le lèt : le lit

Paije Diz *10

Dihun Breizh

Paije Onze *11

Dihun Breizh